

《翻译老乞大》、《翻译朴通事》 反映的近代汉语声母系统研究

朱 炜 著

번역로걸대 번역박통사



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

《翻译老乞大》、《翻译朴通事》 反映的近代汉语声母系统研究

朱炜 著

번역로컬데 번역박동시



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

《翻译老乞大》、《翻译朴通事》反映的近代汉语声母系统研究/朱炜著.
—武汉:武汉大学出版社,2018.7

ISBN 978-7-307-20158-3

I. 翻… II. 朱… III. ①汉语—近古音—声母—研究 ②《翻译老乞大》—研究 ③《翻译朴通事》—研究 IV. H114

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 087786 号

责任编辑:谢群英

责任校对:汪欣怡

版式设计:韩闻锦

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.whu.edu.cn)

印刷:北京虎彩文化传播有限公司

开本:787×1092 1/16 印张:15.5 字数:302千字 插页:1

版次:2018年7月第1版 2018年7月第1次印刷

ISBN 978-7-307-20158-3 定价:38.00元

版权所有,不得翻印;凡购我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

前言

目前漢語語言學者主要利用《廣韻》、《集韻》、《中原音韻》等文獻研究近代漢語語音，由於漢字不是表音文字，只能通過歷史比較法進行構擬當時的語音，具有一定的局限性。諺文作為音素文字具有很高的語音轉寫功能，通過朝鮮時期用諺文注音或者翻譯的各種漢朝對音韻書、辭書、漢語教科書等，我們可以從另一個角度獲取當時的語音系統：音類與音值。在這些對音文獻中，最值得一提的是諺文注音並注釋的《老乞大》、《朴通事》系列教科書（簡稱諺譯《老乞大》、諺譯《朴通事》）。作為語料，它們具有注音準確、連貫性好、口語化、諺文注釋等特點，是研究近代漢語的寶貴資料。

學術界對諺譯《老乞大》、諺譯《朴通事》的研究主要對紙本進行案頭工作，由於諺譯《老乞大》、諺譯《朴通事》前後跨越近三百年，其中的漢字、諺文注音、聲調標點和諺文注釋均隨當時漢語的變化而發生變化，很難進行全面系統的歷史比較，所以大部分研究集中在某一個版本的斷代性研究上，亟需能夠涵蓋漢字、諺文注音、聲調標點、句子和諺文注釋的諺譯《老乞大》、諺譯《朴通事》數據庫，為綜合研究16世紀—18世紀近代漢語的語音、聲調、詞彙、語法乃至同時代韓語的發展變化提供一種方便、快捷、有效的工具。

為此，我們利用計算機技術對諺譯《老乞大》、諺譯《朴通事》4個系列共7本書（共計75萬5千餘字）進行文本數字化，按照不同體例和功能需求建立了完整的諺譯《老乞大》、諺譯《朴通事》數據庫，並與《廣韻》數據庫成功對接。通過該數據庫，可以根據實際需要，提取漢字、諺文左右注音、國際音標轉寫、韻書反切、音韻地位、聲調標點、句子、諺文注釋等詳細信息，利用這些信息對近代漢語或韓語的語音系統進行歷時和共時的分析和研究。

本書通過諺譯《老乞大》、諺譯《朴通事》數據庫對《翻譯老乞大》、《翻譯朴通事》聲母系統進行了詳細的統計，包含左音聲母和右音聲母的諺文注音、國際音標、音韻地位及出現次數，找出每個聲母的來源。根據所得的語音現象，對《翻譯老乞大》、《翻譯朴通事》聲母系統反映的近代漢語聲母系統進行比較分析，得出以下主要結論：

1. 《翻譯老乞大》、《翻譯朴通事》左音聲母系統

共 31 個聲母，基本保留“濁音”標記，尚能區分齒頭音和正齒音（拉長字母的左撇為齒頭音，拉長字母的右捺為正齒音）；“ts ts^h s k^h”組一部分漢字出現“腭化”音變，如：“將、煎、些、喫”等；“知三章三昌三徹三穿三書三澄三禪三船三”開口合口均有不少漢字保留腭介音；“疑”母和“云以”母還沒有完全混並，1 個疑母漢字“牛”已經歸為孃母；“影”母保留ʔ注音符號。

2. 《翻譯老乞大》、《翻譯朴通事》右音聲母系統

共 22 個聲母，11 個濁音聲母全部清化，大部分“精、清、心”組字（包括濁音清化後合併的從組、邪組）出現“腭化”，“見、溪、曉”組字的腭化音變相對較晚，只有“喫”左音時代就完成“腭化”音變；右音系統中基本不分齒頭音和正齒音；“知三章三昌三徹三穿三書三生三澄三禪三船三”開口合口繼續保留腭介音；“微”、“疑”、“影”尚未完全與“云以”混並。

16 世紀的漢語聲母系統主要特點表現為：濁音清化；不分齒頭音和正齒音；一部分腭化；“知三章三昌三徹三穿三書三生三澄三禪三船三”開口合口繼續保留腭介音；“微”、“疑”和“影”尚未完全與“云以”混並。

此外文中收錄了《廣韻》、《集韻》未收的，或者讀音、用例早於已有記錄的朝漢注音漢字 40 多個，通過原文例句、諺文注音、國際音標、諺文註釋及漢語翻譯展示了這些漢字的語音及詞義，對近代漢語的研究具有重要的參考價值。

目 录

第一章 緒論	(1)
第一節 研究對象及意義	(1)
第二節 國內外研究狀況	(3)
第三節 研究方向、材料、方法及內容	(10)
第二章 諺譯《老乞大》、諺譯《朴通事》概說	(13)
第一節 《翻譯老乞大》、《翻譯朴通事》	(14)
第二節 《老乞大諺解》、《朴通事諺解》	(16)
第三節 《老乞大新譯諺解》、《朴通事新譯諺解》	(16)
第四節 《重刊老乞大諺解》	(18)
第三章 數據庫創建及諺文字母國際音標轉寫	(20)
第一節 數據庫創建步驟	(20)
第二節 諺文字母國際音標轉寫狀況	(21)
第三節 諺譯《老乞大》、諺譯《朴通事》國際音標轉寫	(23)
第四章 左音聲母系統	(26)
第一節 唇音	(26)
第二節 舌尖音	(42)
第三節 舌尖後音	(80)
第四節 舌根音	(105)
第五節 零聲母	(135)
第六節 小結	(138)
第五章 右音聲母系統	(142)
第一節 唇音	(142)

第二節 舌尖音	(153)
第三節 舌尖後音	(180)
第四節 舌根音	(195)
第五節 零聲母	(215)
第六節 小結	(217)
第六章 《翻譯老乞大》、《翻譯朴通事》聲母系統特點	(220)
第一節 左音聲母系統特點	(220)
第二節 右音聲母系統特點	(222)
第三節 右音聲母系統與《中原音韻》聲母系統的比較	(223)
第四節 試析“不分齒頭音和正齒音”的原因	(224)
第七章 晚起字、多音字	(227)
第一節 晚起字	(227)
第二節 多音字	(230)
第八章 結語	(235)
參考文獻	(237)

第一章 緒 論

第一節 研究對象及意義

在研究近代漢語語音系統時，我國語言學者主要利用《廣韻》(1008)、《集韻》(1037)、《韻鏡》(1564)、《七音略》、《洪武正韻》(1375)、《中原音韻》(1324)等文獻研究近代漢語語音，比如《廣韻》、《中原音韻》等主要通過反切注音來模擬當時的發音。除了這些本土資料以外，海外或域外文獻也是研究近代漢語語音非常重要的資料，如漢藏對音、梵語對音、越南語對音、漢朝對音等，著名的語言學家羅常培就用梵語的對音材料對古代漢語音韻進行過大量的研究。楊耐思(1963:223)對漢字的諺文注音給予了很高的評價，他指出：“諺文拼音屬於音素綴字的範疇，對於音素分析達到了最精密的程度，比八思巴字的拼法更完善^①。”

1392年，李成桂建立李氏朝鮮朝後，繼續加強和中國在政治、經濟和文化上的交流關係，朝鮮朝每年定期向明朝派遣三次朝貢大使，分別是正月初一的賀正使、明朝皇帝生日時的聖節使和皇太子生日時的千秋使，除此之外，若有皇帝仙逝、皇帝或皇太子即位、冊封妃子等大事發生時，不定期派謝恩使、進賀使和奏請使等使節前去明朝(邊太燮, 1996:298)。因此，朝鮮朝非常重視漢語人才的培養，積極推行譯學政策。從那時開始，用諺文注音或者翻譯的各種漢朝對音韻書字書、漢語教科書相繼問世。金基石(1999a)把朝鮮對音文獻分為以下三大類：

1. 韻書：《東國正韻》(1447)、《洪武正韻譯訓》(1455)、《四聲通考》(1455)、《四聲通解》(1517)等。

2. 辭書：《譯語類解》(1690)、《譯語類解補》(1775)、《漢清文鑒》(1776)、《古

①八思巴字的字母是為轉寫“一切文字”而創制的，由於當時的各種語言在語音上分歧很大，一種文字的字母不可能對所有語言都反映得那麼精確(楊耐思, 1981:33)。而諺文的創制者，對中國音韻學進行了深入的研究，參考了大量的漢語音韻著作，從中吸取了語音學理論以及對字母的分析方法，具體運用到自己的文字改革上。由於諺文方案在更多的情況下是給漢字注音，因此諺文的注音方法對於漢語的拼音化有很大的參考價值(楊耐思, 1963:223)。

今釋林》(1789)等。

3. 教科書：《老乞大》和《朴通事》。

朝鮮時期問世的多種漢朝對音文獻對近代漢語語音系統研究提供了非常重要的語言資料。在這些對音文獻中，最值得一提的是諺文注音並注釋的《老乞大》、《朴通事》漢語教科書，它們分別是：16世紀初的《翻譯老乞大》和《翻譯朴通事》；1670年的《老乞大諺解》和1677年的《朴通事諺解》^①、1763年的《老乞大新釋諺解》和1765年的《朴通事新釋諺解》、1795年的《重刊老乞大諺解》，共7本書，（以下簡稱諺譯《老乞大》、諺譯《朴通事》）。

諺譯《老乞大》、諺譯《朴通事》7本書作為近代漢語語音系統研究的語料，具有以下四個特點：

1. 注音較為準確

漢字不是表音文字，《中原音韻》等本土資料通過反切法提供漢字的音類，當時具體讀什麼，只能通過歷史比較法進行構擬，具有很大的局限性。李方桂（1980）說過：“直到現在我們仍然以現代的國音，或者以別的現代方音去讀古籍。”而諺文作為音素文字具有很高的語音轉寫功能，它可以彌補漢語以往的直音法、反切法等注音手段的局限性，較準確地給漢字注音，為我們研究當時的語音系統——音類與音值提供可貴的資料。

2. 語料的密集性

諺譯《老乞大》、諺譯《朴通事》是崔世珍等朝鮮歷代漢語學家根據不同年代漢語語音的變化，不斷訂正和修補的漢語注音教科書。從16—18世紀，共修訂四次，連續不斷，性質統一，如此密集的語言資料在語言史上實屬罕見，通過對它的研究可以幫助我們了解近三百年間漢語語音系統的歷史演變。

3. 語料的口語化

前賢研究近代漢語詞彙主要利用傳世文獻進行分析，如《元曲選》、《祖堂集》等，這些傳世文獻往往都是以文言文的形式存在。江藍生曾經指出：“會話課本《老乞大》、《朴通事》的語言跟直講體十分接近，比直講體還要口語化，更能反映當時北方漢語口語的真實面貌。”（李泰洙，2000a. 序）

4. 諺文注釋

諺譯《老乞大》、諺譯《朴通事》中的諺文注釋，是同時代精通漢語的古韓國人

①李得春（1992）把16世紀的譯本叫做《初刊諺解》（《初刊老乞大諺解》、《初刊朴通事諺解》），把17世紀譯本叫做《重刊諺解》（《重刊老乞大諺解》、《重刊朴通事諺解》）。胡明揚（1963）把16世紀譯本叫做原本《諺解》，把17世紀譯本叫做今本《諺解》。本書《翻譯老乞大》、《翻譯朴通事》代表16世紀譯本，《老乞大諺解》、《朴通事諺解》代表17世紀譯本。

記錄的詞義，與前賢利用傳世文獻研究的性質不同，目前國內尚無對諺文釋義進行系統研究，因此諺譯《老乞大》、諺譯《朴通事》也是研究近代漢語詞彙和語法的寶貴資料。

從 20 世紀五六十年代開始，學術界非常重視諺譯《老乞大》、諺譯《朴通事》的研究，取得了不少成績，但是對諺譯《老乞大》、諺譯《朴通事》的研究主要對紙本進行案頭工作。由於諺譯《老乞大》、諺譯《朴通事》前後跨越近三百年，其中的漢字、諺文注音、聲調標點和諺文注釋均隨當時漢語的變化而發生變化，很難進行全面系統的歷時比較研究，所以大部分研究集中在某一個版本的斷代性研究上，亟需能夠涵蓋漢字、諺文注音、聲調標點、句子和諺文注釋的諺譯《老乞大》、諺譯《朴通事》數據庫，為綜合研究 16—18 世紀近代漢語語音、聲調、詞彙、語法乃至同時代韓語的發展變化提供一種方便、快捷、有效的工具。

為此，我們利用計算機技術對諺譯《老乞大》、諺譯《朴通事》中的 7 本書（共計 75 萬 5 千餘字）進行文本數字化，按照不同體例和功能需求建立了完整的諺譯《老乞大》、諺譯《朴通事》數據庫，並與《廣韻》數據庫成功對接。通過該數據庫，可以根據實際需要，提取漢字、諺文左右注音、國際音標轉寫、韻書反切、音韻地位、聲調標點、句子、諺文注釋等詳細信息，利用這些信息對近代漢語或韓語的語音系統進行歷時和共時的分析和討論。

第二節 國內外研究狀況

以所依託的材料劃分，近代漢語語音系統的研究，可分為《中原音韻》研究系統與諺譯《老乞大》、諺譯《朴通事》研究系統兩個分支。

一、《中原音韻》與近代漢語語音系統研究

13—14 世紀時，漢語語音研究發展到了一個新的歷史階段，這就是漢語語音史上所稱的近代漢語語音階段（楊耐思，1981:1）。周德清的《中原音韻》是反映近代漢語面貌最重要的資料之一。學術界有不少知名學者對《中原音韻》進行過詳細的研究，如：錢玄同（1917:3）認為元、明時期的語音皆用周德清《中原音韻》一派之新韻……此六百年之普通口音，即為《中原音韻》、《洪武正韻》等韻書之音；羅常培（1932）考訂出《中原音韻》二十聲類；趙蔭棠（1936）對《中原音韻》的聲類與韻類進行考訂和構擬；陸志韋（1946）參照八思巴字對音，對《中原音韻》音系的構擬做了進一步探討。

楊耐思（1981:14—54）在前賢研究的基礎上，利用明正統刊本《中原音韻》（明

正统刊本，即訥庵本），參照《古今韻會舉要》（1297）、《蒙古字韻》（1308）、八思巴字對音資料，對中原音韻語音系統進行更深的研究，概括了《中原音韻》音系的幾個熱點問題，具體如下：

1. 《中原音韻》聲母系統

- 1) 濁音清化：“全濁”音字，普遍與“清”音字混並，平聲送氣，仄聲不送氣。
- 2) 唇音分化：中古唇音字分化後，“非敷奉”混並，“微”母自成一類。
- 3) “影云以”合併：“影云以”三類，在《中原音韻》裡已經合併為一類。
- 4) “疑”部分併入“云、以”：大部分“疑”母跟“影云以”合流，小部分和“孃”母混並。
- 5) “知章莊”組合併。合併的情形，大部分“知章”混並，或“知莊”混並，小部分“章莊”合併，限於止攝開口，或者“知章莊”合併，限於通攝。
- 6) “見溪群”三等早已腭化，但有的官話方言還保存 ki 等音。
- 7) “知三章三”開口字都保留腭介音。

2. 《中原音韻》韻母系統

- 1) 二等喉牙音字重出問題
- 2) 東鐘、庚青兩韻互見字的問題
- 3) 支思的韻母
- 4) 魚模的韻母
- 5) 真文、庚清的韻母
- 6) 恆歡的韻母
- 7) 蕭豪一、二等重出問題
- 8) 歌戈的韻母

3. 《中原音韻》聲調系統主要提出了“入派三聲”的問題

二、諺譯《老乞大》、諺譯《朴通事》與近代漢語語音系統研究

1. 專著及論文

諺譯《老乞大》、諺譯《朴通事》中，《老乞大諺解》、《朴通事諺解》是我國學術界比較熟悉的系列，胡明揚是國內最早用朝漢對音文獻與近代漢語語音系統進行研究的學者之一，他的〈老乞大諺解和朴通事諺解中所見的漢語、朝鮮語對音〉（1963）首次向國內學術界呈現了朝漢對音中右音的聲母、韻母及聲調系統，為研究近代漢語語音系統打開了另一條道路。1980年，胡明揚發表了〈老乞大諺解和朴通事諺解中所見的通考對音〉對左音進行了考證。

這以後，隨著諺譯《老乞大》、諺譯《朴通事》其他系列引入我國，陸續出現不少學者從近代漢語語音的研究角度出發，考察和分析朝鮮的各種歷史音韻資料。如：

李得春的〈四聲通解今俗音初探〉(1988)、〈老乞大朴通事諺解朝鮮文注音〉(1992)、專著《朝鮮對音文獻標音手冊》(2002)；已故學者陳植藩的〈論崔世珍在朝鮮語文和漢語研究方面的貢獻〉(1981)；孫建元的〈四聲通解俗音、今俗音的性質〉(1989)；尉遲治平的〈老乞大、朴通事諺解漢字音的語音基礎〉(1990)等(金基石, 2003:5)。

近十幾年，金基石在朝漢對音研究方面取得了豐厚的成果，主要有以下論文：〈朝鮮翻譯韻書中所反映的近代漢語/-m/尾韻消失的年代-兼論“怎”“甚”兩字的讀音〉(1997)；〈明清時期朝鮮韻書中的見曉精組字〉(1998a)、〈中古日母字的演變與朝鮮韻書的諺文注音〉(1998b)、〈朝鮮對音文獻淺論〉(1999a)、〈朝鮮對音文獻中的入聲字及其歸派〉(1999b)、〈近代漢語唇音合口問題與朝鮮對音文獻的諺文注音〉(1999c)、〈尖團音問題與朝鮮文獻的對音〉(2001)、〈朝鮮對音文獻中的微母字〉(2002)、〈近代音的熱點問題與漢朝對音文獻的價值〉(2004)、〈漢語 y 韻母與朝鮮文獻的對音〉(2007)、專著《朝鮮韻書與明清音系》(2003)等。研究範圍非常廣泛，可謂碩果累累。

此外還有李泰洙的博士學位論文〈老乞大四種版本語言研究〉(2000)；張曉曼的〈韓國朝鮮時期的漢語研究〉(2005)、〈四聲通解中的漢語入聲韻〉(2007)；李紅、岳輝〈從朝鮮對音文獻看洪武正韻語音基礎〉(2006)；姚駿的博士學位論文〈老乞大諺解朝鮮語語音研究〉(2008)；孔桂花的〈從朝鮮譯音文獻看近代漢語的入聲〉(2009)、碩士學位論文〈朝鮮早期譯音文獻中正音音系〉(2010)等。

韓國方面對朝鮮韻書的研究也取得了豐碩的成果，代表學者和成果主要有姜信沆的專著《四聲通解研究》(1973)、論文〈朝鮮時代資料中反映的近代漢語音韻史〉(1980)、〈翻譯老乞大와 翻譯朴通事내 字音의 音系〉(2003a)、〈老乞大諺解와 朴通事諺解내 字音의 音系〉(2003b)、〈朴通事新釋諺解내 字音의 音系〉(2003c)；南廣祐的〈翻譯老乞大解題〉(1972a)、〈新發現인 崔世珍著《翻譯老乞大》上卷을 보고〉(1972b)；金完鎮的〈重刊老乞大諺解研究〉(1972)、〈翻譯朴通事 朴通事諺解의 比較研究〉(1975)、〈老乞大의 諺解에 대한 比較研究〉(1976)；蔡瑛純的〈朴通事新釋諺解의 漢語聲調研究〉(1985)、〈試論朝鮮朝的對譯漢音與中國官話方言之關係〉(1998)、專著《李朝朝漢對音研究》(2002)；李敦柱的〈翻譯老乞大朴通事의 漢語上聲變調에 대하여〉(1990a)、〈翻譯老乞大朴通事凡例考 1-2〉(1990b - c)；慎鏞權的碩士學位論文〈老乞大諺解의 漢語音 研究-18 世紀 版本의 在右字音を 중심으로-〉(1994)、博士學位論文〈老乞大朴通事 諸刊本에 나타난 漢語 문법 변화 研究-漢語의 성격 규명과 文法화 현상을 중심으로〉(2007)、期刊論文〈老乞大新釋諺解의 漢語音 研究〉(1999)、〈翻譯老乞大에 나타난 좌측음의 성격에 대하여〉

(2004)、〈老乞大諺解書에 나타난 漢語 聲調 표기와 관련된 몇 가지 문제에 대하여〉(2007)、〈翻譯老乞大에 나타난 濁音과 入聲표기에 대하여〉(2009)等。

日本學者歷來對朝鮮漢字音的研究十分重視，並形成“朝鮮漢字音學”(李無未，2004)。早期有小倉進平的《朝鮮語學史》(1920)與河野六郎的《朝鮮漢字音研究》(1964-1967)等是當時日本研究朝鮮漢字音問題的代表學者。1980年以後，日本學者對朝鮮漢字音材料的挖掘與研究角度有所轉變，如遠藤光曉的〈翻譯老乞大朴通事裏的漢語聲調〉(1984)、專著《翻譯老乞大朴通事漢字注音索引》(1990)等。

在臺灣地區，針對朝鮮漢字音系統的研究著作較少於詞彙演變、語法現象的研究著作，尚有繼續深入探索的空間，不過不少韓國學者的近代漢語語音史研究是在臺灣學者的指導下完成的，如蔡瑛純的博士學位論文〈從朝鮮時代資料考近代漢語音韻之變遷〉(1986)是在台灣師範大學研究所完成，指導教授是李鎣(金慧蘭，2011:113)。

2. 研究成果簡介

崔世珍在《翻譯老乞大朴通事凡例》正俗音條中說到：“凡字有正音而又有俗音者，故通考先著正音於上，次著俗音於下。今之反譯書正音於右，書俗音於左。”另外崔世珍在同一凡例的諺音條中說到：“在左者即通考所製之字，在右者今以漢音依國俗撰字之法而作字者也。”根據凡例解釋，左音來自申叔舟 15 世紀中期著錄的《四聲通考》、《洪武正韻譯訓》的俗音體系，亦稱申音，右音為崔世珍 16 世紀初的現實音體系，亦稱崔音。

那麼申音和崔音的語音基礎又是什麼呢？不少學者提出過自己的見解。胡明揚(1963)，陳植藩(1981)，孫建元(1989)都認為崔音是北京音，遠藤光曉(1984)認為是來自南京而當時通行於北京一帶的官話。尉遲治平(1990)根據《李朝實錄》和《明實錄》指出申音記錄的是官話音，而崔音記錄的是遼陽音。

在朝漢字音方面，金基石的研究頗有成果。他在〈近代音的熱點問題與漢朝對音文獻的價值〉(2004)一文中，通過朝漢對音文獻的研究，就目前學術界對近代音聲母方面的問題進行了詳細歸納，主要有以下幾個方面：

1) 濁音清化

崔世珍在《翻譯老乞大》和《翻譯朴通事》的注音中，左音維持《四聲通考》的濁音標記，右音已經嚴格按照當時的實際變化，取消了濁音標記。把群、定、並、從、床母平聲注為送氣音，仄聲注為不送氣音，把奉、匣、邪、禪母分別注為 f, x, s。

2) 清唇音的演變

近代漢語唇音聲母後面的[u]介音是一個過渡音，它是隨著後代唇音聲母的展唇性和央後母音變為前母音的過程而消失。這個變化大約是在《翻譯老乞大》和《翻譯

朴通事》(16世紀初)以前完成。

3) y 韻母與影、喻、疑母的合流

近代音 y 韻母最終何時形成的問題，王力的見解是最晚十六世紀已經完成。胡明揚（1963）認為《老乞大諺解》、《朴通事諺解》裡的 y 韻還沒有形成。陸志韋（1946）認為十七世紀更合乎道理。金基石（2007）認為《老乞大諺解》、《朴通事諺解》裡的魚韻標記ㅑ在《朴通事新釋諺解》和《重刊老乞大諺解》右音裡變為ㅑ，所以漢語北方話魚韻的 y 韻化 18 世紀以前已經完成。

4) 捲舌音化

學術界對《中原音韻》知、照兩系的分合及音值，意見不一，有的合而為一，有的分而為二。趙蔭棠（1936）認為《中原音韻》時代捲舌聲母已經形成，而陸志韋（1946）認為捲舌聲母的形成還要更晚一些。胡明揚（1963）認為 i 前的 ㄱ 組字母的音值應該定位 ʃ 而不是 ts，並指出捲舌聲母可能已經在部分字音中出現，如韻母 ㅑn, ㅑm, ㅑn 前的 ㄱ 組字母的音值應該是捲舌聲母。金基石（2004）認為在莊章知三組聲母中，首先莊組讀為捲舌音，然後章組併入莊組，最後知組轉入照組。

韓國學者慎鏞權（1994:1-17）認為從《翻譯老乞大》開始，右音裡已經不太區分兩種齒音的標記，《老乞大新釋諺解》開始，左音裡齒音的標記也比較模糊，指出造成這種現象有兩個，一是因為見曉組和精組字的腭化還沒有形成，二是編者沒有分辨出實際音韻的變化或者編者基本以消極的態度對待漢語音的變化。韓國學者姜信沆（1978）認為《翻譯老乞大》裡右音不分兩種齒音的原因跟崔世珍不敢過於違背世宗大王親自創制的訓民正音字體有一定的關係。

5) 微母字的演變

《翻譯老乞大》、《翻譯朴通事》時期，中古微母字還處於混用狀態，直到《老乞大諺解》、《朴通事諺解》時期微母已經完全與影、喻、疑母合流為零聲母。

6) 日母字的演變

中古日母字在現代漢語裡演變為兩個不同的音，止攝日母三等字“兒而耳”等轉入影母變為零聲母，其他日母字“日人然”等則變為捲舌音。從《老乞大諺解》（1670）中還保留“ㄷ”音的情況來看，可以看作是兒化音形成的過渡期，《朴通事諺解》（1677）時期兒化音已經形成。

7) 見曉組和精組字的腭化年代

見曉組聲母 k k x 和精組 ts ts s 的細音變為現代漢語的 $tc\ tc^*\ c$ 是近代漢語語音演變的一個重要現象。但是這個現象的發生時代還難以確定。見曉組和精組字在北方話裡的腭化，王力（1980:138-137）只推測為清代後期。

金基石（1998）認為《重刊老乞大諺解》時期見曉組和精組字一部分已經完全腭化，跟現代漢語音一致，如見組字“家、京、覺、記、強、去、氣”，曉組字“虛、許、喜”，精組字“需、徐”等。因此他指出 19 世紀初看成腭化完全實現期是比較可信的。

3. 近代漢語詞彙語法研究及其他

相對語音研究而言，中韓兩國學者更偏向於對近代漢語詞彙語法的研究，因此這方面的研究涉及面較廣，有副詞、動詞、量詞、助詞、語氣詞、方位詞、代詞、句尾、存在句、“把”字句、句式、句法特點等，也有涉及文學、歷史方面的研究，如李泰洙的博士學位論文〈老乞大四種版本語言研究〉（2000）；夏鳳梅的博士學位論文〈老乞大四種版本詞彙比較研究〉（2005）；韓國金惠蘭的博士學位論文〈노걸대류 언해본에 대한 연구 : 중결법의 변화를 중심으로〉（2004）等，總體來看，這些研究主要集中在原本《老乞大》、《朴通事》和《老乞大諺解》、《朴通事諺解》。

由於本書主要研究近代漢語語音系統，加上篇幅有限，詞彙語法方面的研究成果不詳細介紹。

4. 電腦處理

利用現代科學技術對《老乞大》、《朴通事》系列進行了不同形式的電腦處理也取得了一定成果，一項是蘭州大學中文系語言研究室，該研究室在甘肅計委計算中心的協助下，利用電腦實現了《老乞大》、《朴通事》單字、單詞索引表和頻度表；《朴通事諺解》單字、單詞索引表和頻度表的查詢。為元代漢語口語語法研究和詞彙研究提供了極為便利的資料和精確的統計數字。如“便當”的查詢見表 1-1。

表 1-1

單詞	次數	頁數	頻度	累計頻度
便當	2	2	0.0162	2.2419
20:4:1	98:6:1			

“便當”一詞在書中正文出現兩次，即 20 頁的第 4 行和 98 頁的第 6 行。在全書總詞數中的百分比是 0.0162。但是劃分單詞和非單詞的界限還比較模糊，只區別一般的詞、固定片語和食物名稱。

另一項是由李得春和金基石等主持的“九五”國家社會科學基金資助重點項目《明清時期朝鮮的翻譯韻書中所反映的近代漢語音韻體系研究》，該項目的兩大最終成果是《朝鮮韻書與明清音系》和《朝鮮對音文獻標音手冊》，後者是把朝鮮時期刊行的一系列朝漢對譯韻書、對譯辭書及漢語教科書的諺文注音轉寫成國際音標，轉寫的書包括《華東正音通釋韻考》、《三韻聲匯》等韻書；《漢清文鑒》、《華語類抄》等辭書以及《翻譯老乞大》（上、下）、《翻譯朴通事》（上）、《朴通事新釋諺解》、《重刊老乞大諺解》、《華音啟蒙諺解》等教科書^①。書中的全部漢字先按現代漢語拼音順序排列（韻書按韻排列），後附正俗二音諺文注音和國際音標轉寫。如《翻譯老乞大》（上）“板”的查詢見表 1-2。

表 1-2

漢字	中文拼音	左音	音標	右音	音標	頁數
板	Bǎn	반	pian	반	pan	081

朝鮮學者編纂的朝漢對音文獻是研究近代漢語的寶貴資料，其中漢語教科書以其連貫性好、口語性強等特點受到學術界的廣泛關注，前賢們的研究成果對於具體而切實地說明近代漢語面貌和演變具有一定的參考價值，總體來看，已有的研究或者正在進行的研究工作呈現出以下幾個問題：

1) 缺乏連貫性

主要對單本進行研究，尚未對諺譯《老乞大》、諺譯《朴通事》進行不同時期的全面研究，沒有將之連貫起來觀察近代漢語語音和詞彙語法的演變。

2) 例證不全面

主要是案頭工作，對文獻進行抽取式的舉例法考察近代漢語語音、詞彙和語法，沒有對資料進行窮盡式的統計與分析。

3) 難於兩全其美

諺譯《老乞大》、諺譯《朴通事》不僅涉及漢語文獻，同時也涉及到諺文注音和諺文注釋。韓國學者對諺譯文獻的研究大部分集中在專書的斷代性研究和對本國語（諺文）的研究，比如俞昌均的《東國正韻研究復原篇》（1966）；姜信沆的《四聲通解研究》（1973）、《訓民正音研究》（1990）；金武林的《洪武正韻譯訓研究》（1999）等。而中國學者，只注重諺文的國際轉寫，鮮有利用諺文注釋進行分析研究。

^①對另外兩本《老乞大諺解》、《朴通事諺解》的對音體系，李得春（2002:3）認為胡明揚（1963，1980）已經發表過相關文章，為了尊重前輩的研究成果，所以沒有再重複研究。

第三節 研究方向、材料、方法及內容

一、研究方向

前賢的研究成果為本書的研究提供了很好的借鑒和參考，本書的研究方向主要有以下幾點：

1) 加強連貫性

面對眾多研究成果，單單從單本出發，可能有些問題難以釐清。為此我們將諺譯《老乞大》、諺譯《朴通事》⁷ 本書進行整理，進而全面、系統比較，按不同的成書年代逐一觀察近代漢語不同時期語音的發展演變情況。

2) 例證的多樣化

我們在傳統方法的基礎上，同時運用現代計算技術手段，將二者有機結合起來，建成完整數據庫。在此基礎上，根據不同需要多次篩選、提取所需信息，對資料進行窮盡式的統計分析，從多角度進行觀察比較。

3) 充分使用諺文的資料

作者先後在朝鮮和韓國學習生活了近十一年，熟悉諺文，可以充分挖掘諺文注釋資料，進行多方位、多層次的近代漢語語言研究。

二、研究材料

諺譯《老乞大》、諺譯《朴通事》數據庫涵蓋了《翻譯老乞大》、《翻譯朴通事》^①、《老乞大諺解》、《朴通事諺解》^②、《老乞大新釋諺解》、《朴通事新釋諺解》^③和《重刊老乞大諺解》^④ 4 個系列，共 7 本書。分別是：

- 1) 《翻譯老乞大》上，16 世紀初，崔世珍，大提閣 1985 年影印本
《翻譯老乞大》下，16 世紀初，崔世珍，大提閣 1985 年影印本
- 2) 《翻譯朴通事》上，16 世紀初，崔世珍，大提閣 1985 年影印本
- 3) 《老乞大諺解》上，1670 年，鄭太和，奎章閣叢書第九號
《老乞大諺解》下，1670 年，鄭太和，奎章閣叢書第九號

①由韓國學研究院收錄。

②由城帝國大學法文學部收錄。

③《老乞大新釋諺解》由汪維輝提供的複印件，《朴通事新釋諺解》收錄於汪維輝（2004）編纂並點校的《朝鮮時代漢語教科書叢刊》。

④收錄於汪維輝編纂並點校的《朝鮮時代漢語教科書叢刊》（2004）。